

# Viviendo libros latinoamericanos en la Triple Frontera: experiencia en las bibliotecas escolares

---

PROF. CORTEZ, MARIANA

## CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO

Cortez, M. (diciembre, 2016). Viviendo Libros Latinoamericanos: experiencia en las bibliotecas escolares. *Revista de Extensión Tekohá*. Posadas: Ediciones FHycS, 2(3), 33-43 Recuperado de : <http://edicionesfhycs.fhycs.unam.edu.ar/index.php/tekoha>

## RESUMEN

---

**E**l proyecto de extensión “Viviendo libros latinoamericanos en la Triple Frontera: descubrir y rescatar identidades” se desarrolla en las bibliotecas de las escuelas públicas de la región de la Triple Frontera (Puerto Iguazú -Argentina-, Foz de Iguazú -Brasil- y Ciudad del Este -Paraguay-). Los Propósitos del proyecto son: contribuir con la reflexión de profesores y alumnos en lo que concierne a las prácticas de lectura y escritura que se desenvuelven en estos espacios colectivos; promover la formación de profesores; analizar a la situación del espacio físico y el acervo necesario para la promoción de la lectura y la escritura literaria, con el fin de integrarla a la dinámica escolar como ambiente esencial en los procesos de aprendizaje y de diseminación de Cultura y Artes en América Latina. Este relato pretende presentar los resultados del proyecto que está en funcionamiento desde 2014. Autores como Petit (2001; 2009), García Canclini (1997; 2003), Walsh (2005) y los documentos de la UNESCO e IFLA sobre el uso de las bibliotecas públicas e incentivo a la lectura y la escritura orientaron nuestras reflexiones.

### Palabras Claves

Bibliotecas Escolares – Lectura – Escritura – Triple Frontera





El proyecto de extensión *Viviendo libros latinoamericanos en la Triple Frontera: descubrir y rescatar identidades* tiene como propuesta trabajar en las bibliotecas de las escuelas públicas de la región de la Triple Frontera (Brasil, Argentina y Paraguay) con el propósito de contribuir a la reflexión de profesores y alumnos en lo concerniente a las prácticas de lectura y escritura que se desarrollan en estos espacios colectivos. También colaborar con la formación de profesores y con la situación del espacio físico y acervo necesario para la promoción de la lectura y la escritura literaria, como una forma de integrarla a la dinámica escolar como ambiente esencial a los procesos de aprendizaje y de diseminación de Cultura y Artes en América Latina.

El proyecto se propuso trabajar, específicamente, en la escuela Brigadeiro Antonio Sampaio (Foz de Iguazú) y en la Escuela 722 (Puerto Iguazú) con el objetivo de estructu-

rar y organizar el espacio físico y el acervo de la biblioteca y proponer prácticas de lectura y escritura, problematizando las identidades de los sujetos de la frontera. A lo largo de la descripción, haremos referencias a los procedimientos, metodologías y el referencial teórico utilizado, para poder delinear los desafíos y avances encontrados durante esta etapa del trabajo.

## Histórico del proyecto

La ejecución del proyecto *Viviendo libros latinoamericanos en la Triple Frontera*, comenzó con un mapeo de las escuelas en las ciudades de la frontera. En esta etapa, visitamos 8 escuelas: 4 en Foz de Iguazú y 4 en Puerto Iguazú. En cada una de ellas recolec-

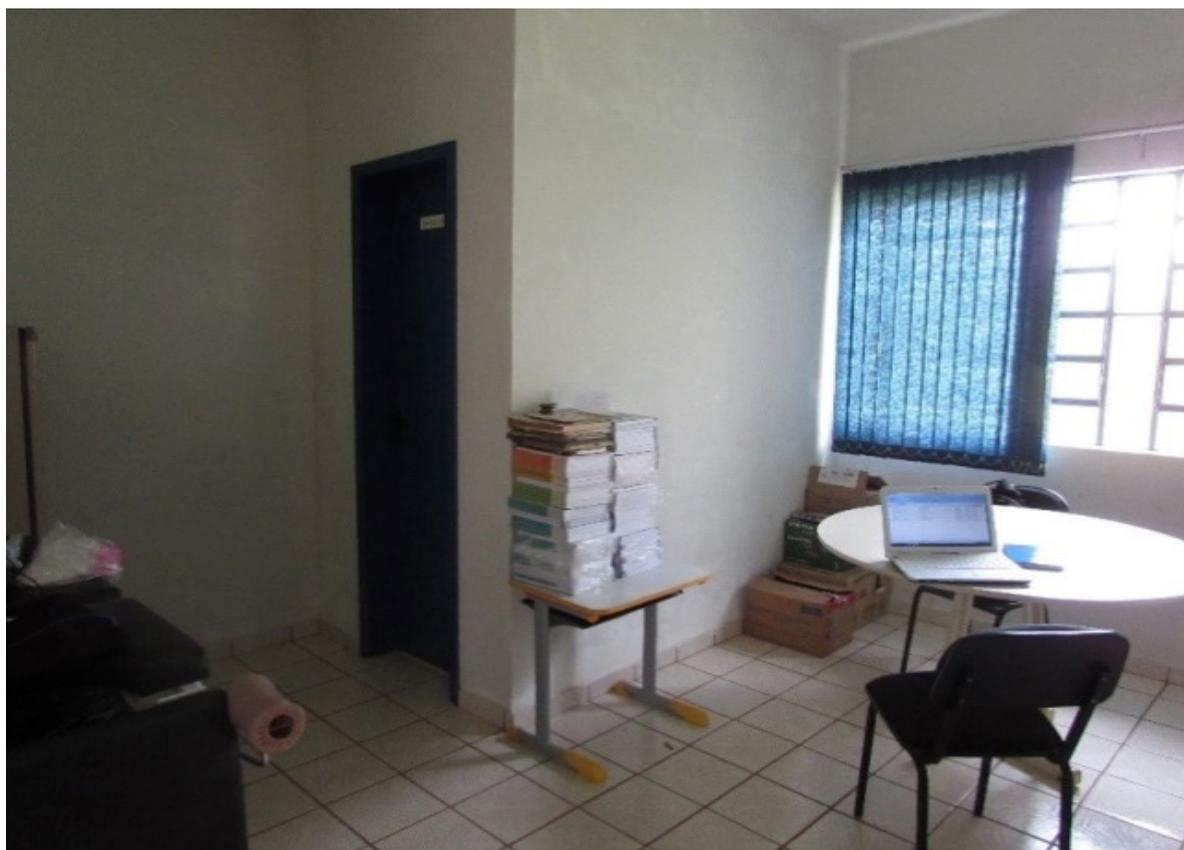


Figura 1: acervo bibliográfico de la biblioteca

tamos un registro fotográfico y entrevistas con los docentes de enseñanza primaria de los años iniciales.

Las escuelas escogidas para la visita y la aplicación de las entrevistas fueron aquellas indicadas por los supervisores educativos de Brasil y Argentina como las más carenciadas, en relación a las bibliotecas y las actividades de lectura y escritura. En todas las escuelas visitadas entrevistamos dos docentes escogidos por la propia dirección de la escuela.

Elaboramos un guión de entrevista semiestructurada que, dependiendo de la situación que observamos en la escuela, sufrió algunas alteraciones para que la conversación entre el entrevistador y el entrevistado pudiese ser más natural y fluida. Todas las entrevistas fueron realizadas por alumnos extensionistas y en el transcurso del proyecto, tales estudiantes fueron también apropiándose del guión. Estas entrevistas más flexibles resultaron, por tanto, en una recolección cualitativa y no cuantitativa, como era nuestro objetivo inicial. Los principales aspectos abordados en las entrevistas fueron sintetizados en cuatro ejes temáticos: 1) concepción de libro, lectura, literatura y escritura; 2) profesor lector; 3) contactos lingüístico-culturales y 4) ideal de biblioteca.

El registro fotográfico comprendió los espacios destinados a los libros (biblioteca escolar, rinconcito de lectura, caja de libros, estantes y mobiliarios, etc.) y también el acervo, que a veces, sorprendió por la presencia de obras de otros países latinoamericanos. En los análisis de los registros fotográficos algunas veces recurrimos a las entrevistas de los docentes para establecer un diálogo entre lo que dice el profesor y la situación registrada. El período de recolección de datos, de trabajo de campo, fue de un mes, e inmediatamente se produjo un primer informe con

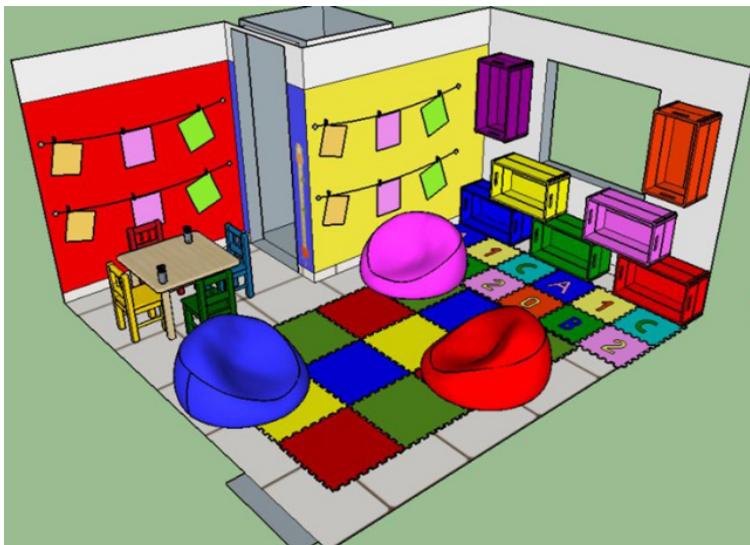


Figura 2: diseño del espacio físico

los datos recolectados que fue presentado a los docentes y directores de las escuelas que participaron del proyecto.

En el año 2016, trabajamos en la tercera fase de nuestro proyecto, cuyo cronograma fue el siguiente: en los primeros meses de abril a junio, trabajamos en la Escuela Municipal Brigadeiro Antonio Sampaio, en Foz de Iguazú. En esta etapa, hicimos la catalogación y tabulación de los datos referentes al acervo bibliográfico de la escuela, y también elaboramos un diseño del espacio físico para la creación de la biblioteca escolar (Figura 1 y Figura 2).

Este espacio fue pensado a partir de las necesidades de la escuela y sus posibilidades de estructura física.

Para cumplir este objetivo, ejecutamos el siguiente planeamiento: i) organización y catalogación de las obras en un archivo de Excel y posteriormente en el Software PHL (específico para organización de acervo de biblioteca); ii) elaboración del proyecto físico de la biblioteca de acuerdo con el espacio de la escuela y conforme a las especificaciones del público participante, donde los ejes fundamentales para la continuidad del proyecto fueron los aspectos culturales, pedagógicos y de accesibilidad; iii) análisis de los datos, de acuerdo con los criterios propuestos en la



Figura 3: actividades en escuelas en Puerto Iguazú y Foz de Iguazu

fase de catalogación y tabulación. Este mismo procedimiento fue ejecutado en la Escuela Rural 722 en Puerto Iguazú, Argentina, en el período de octubre a noviembre de 2016, ya con las adaptaciones necesarias, sin embargo los datos todavía no fueron tabulados.

## Fundamentación teórica

Entendemos que es fundamental, en las bibliotecas de las escuelas públicas, la disponibilidad de textos, de variados géneros: libros de cuentos, romances, poesía, enciclopedias, diccionarios, periódicos, revistas (infantiles, en historietas, de crucigramas y otros juegos), libros de consulta de las diversas áreas del conocimiento, almanaques, revistas de literatura de cordel, textos grabados en audio y en video, entre otros. Pero, sobre todo, sería importante promover la cultura de leer y escribir: “la biblioteca de la escuela debe ser promotora de la cultura en

lugar de un complemento didáctico” (Petit, 2009, p. 269).

Enfatizamos que nos interesa, con la ejecución de este proyecto de extensión, contribuir especialmente a la consolidación de acervos referentes a literatura latinoamericana, así como propiciar prácticas pedagógicas que valoricen la lectura y la escritura literaria como un proceso de revalorización y rescate de las identidades de la frontera, cumpliendo así también con los objetivos de un proyecto de extensión que se propone el enlace entre la universidad y su comunidad.

Bezerra (2008), reconocida investigadora en el área de las bibliotecas escolares, indica que “el proceso de enseñanza aprendizaje supone una dinámica de actos que ocurren para la formación de hábitos y habilidades que el educando va adquiriendo a lo largo de su vida escolar. Luego, la biblioteca pasa a ser un recurso imprescindible” (p. 69). Según esta perspectiva, podemos afirmar que las bibliotecas son lugares decisivos en las trayectorias de vida de las personas, pues contribuyen en el fortalecimiento de sus habilidades como ciudadanos.

En el caso de la región de la Triple Frontera, existe la presencia de diferentes culturas en el espacio escolar. Esa diversidad, no obstante, de cierta manera no está contemplada ni en los planes de clases, ni en el acervo de la biblioteca, por eso, es posible afirmar que existe un apagamiento de la diversidad propia de la frontera.

Por medio de actividades ya realizadas en las escuelas en Puerto Iguazú y Foz de Iguazú (Figura 3 y Figura 4) fue posible percibir la necesidad del diálogo intercultural en los términos propuestos por Walsh (2005):

Lo inter es lo que Homi Bhaba refiere como el espacio intermedio o el “tercer espacio” donde dos o más culturas se encuentran, un espacio de traducción y negociación en el cual cada una mantiene algo de sí, sin asimilarse a la otra. Esta noción del tercer espacio es útil para entender las relaciones entre interculturalidad e identidad, y unidad y diversidad, porque permite una forma de conceptualizar y visualizar la relación entre culturas como algo fluido, movable y dialéctico, como también ambivalente, contradictorio y conflictivo; sugiere, igualmente, que no hay fronteras rígidas entre culturas o entre personas que pertenecen a distintos grupos culturales como que tampoco hay culturas puras o estáticas, sino divisiones dinámicas y flexibles en las cuales siempre hay huellas o vestigios de los “otros” en nosotros mismos. (p. 133).

La etapa de trabajo descrita en este relato, refuerza el compromiso de tratar, a partir de las propuestas didácticas de lectura y escritura, la cuestión de las identidades cruzadas en la frontera, para eso, se hace necesario reconocer el acervo

de la escuela y hacer un análisis crítico de las obras ofrecidas para las regiones.

La Declaración de Lyon sobre el Acceso a la Información y el Desarrollo, emitida por la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) y la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en agosto de 2014, firmada por instituciones de promoción a la lectura y servicios bibliotecarios del mundo entero, destaca la necesidad de defender el derecho a la información, como base para la reducción de la desigualdad y la mejora de vida de las personas. El documento también dice que el acceso a la información, cultura y conocimiento debe propiciar a las personas elementos para “enriquecer su identidad y expresiones culturales” (p. 1). En esta perspectiva, creemos en el papel fundamental de la biblioteca en las escuelas públicas es la formación de sujetos autónomos, conscientes de su identidad y realidad, acción a la que apunta este proyecto. La biblioteca escolar que pretendemos estructurar debe ofrecer herramientas para que sus usuarios puedan reflexionar/pensar/actuar sobre procesos de orden global y local, y sobre todo, para que puedan construir sus identidades y desenvolver sus posibilidades de vida.

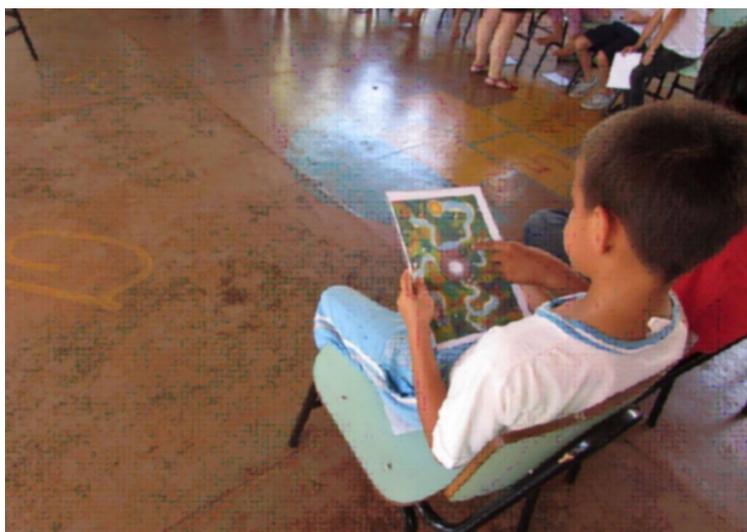


Figura 4: actividades en escuelas en Puerto Iguazú y Foz de Iguazú

## Resultados

Los resultados de nuestra propuesta, a lo largo del período de desarrollo del proyecto, que tuvo sus inicios en el segundo semestre de 2014, serán descritos en forma de ítems:

a) Mapeamos las escuelas públicas y sus respectivas bibliotecas, en lo que se refiere a cantidad y calidad de acervo de obras latinoamericanas, buscando entender las prácticas pedagógicas realizadas para la promoción de lectura en estas bibliotecas por medio de cuestionarios analizados y tabulados.

b) Seleccionamos dos escuelas para ser “pilotos” de nuestra propuesta, son ellas: Escuela Brigadeiro Antonio Sampaio (Foz de Iguazú) y Escuela 722 (Puerto Iguazú). La elección de las escuelas se justifica gracias a la localización (escuelas en espacios rurales) y necesidades en relación a la formación de profesores en prácticas de lectura y escritura, identificadas en la cartografía anterior.

c) Catalogamos y organizamos el acervo ya existente en la Escuela Municipal Brigadeiro Antonio Sampaio, en Foz de Iguazú. Reconocemos que la escuela posee un acervo de calidad, pero que todavía no está accesible (o no reconocida) por los profesores y alumnos. Además, uno de los aspectos débiles del acervo es la ausencia de obras que reflejen la diversidad cultural de la región de frontera.

Siguen algunos gráficos resultados de la tabulación:

1) La gran diversidad de origen de las obras, como demuestra el Gráfico 1.

2) El acervo de la escuela está predominantemente compuesto por obras brasileñas, como demuestra el Gráfico 2:

Tales obras fueron distribuidas por el Ministerio de Educación Brasileiro (MEC), por medio del proyecto Plan Nacional del Libro y de la Lectura (PNLL). Eso implica una excelente selección de obras: clásicas, contemporáneas, de diferentes nacionalidades. Se observa también bastante diferencia con re-

lación a las temáticas abordadas; la calidad del material gráfico y su proyecto gráfico; obras de imágenes; libros ilustrados; obras ganadoras de premios importantes, etc. Sin embargo, estas “cajas” ofrecidas por el ministerio no tienen en cuenta las regiones y sus problemáticas, en especial, la complejidad de los habitantes de una frontera pluricultural.

d) Estructuración del espacio físico de la biblioteca. Las obras de la escuela eran mantenidas en cajas en las salas de aula (Figura 6) y distribuidas a los alumnos durante las clases de lectura (Figura 5, Figura 7 y Figura 8).

Las figuras 5 y 6 muestran la organización de la biblioteca en el aula

Las figuras 7 y 8 muestran espacio físico de la nueva biblioteca

## Consideraciones finales

A partir de las observaciones y registros realizados, la siguiente etapa del trabajo será la de profundizar las actividades de discusión con los docentes y proponer prácticas de lectura y escritura más efectivas con los alumnos, incluyendo propuestas de recuperación de la identidad de la frontera y de Latinoamérica, pues consideramos que la literatura cumple un papel importante en el proceso de socialización y transmisión de los valores culturales de un país dado, región o misma comunidad.

Entender la literatura como mediadora del rescate cultural de la frontera y, consecuentemente, problematizar la identidad latinoamericana puede ser un ejercicio bastante significativo en la constitución de los sujetos de frontera.

La lectura y la escritura implican la producción y construcción de sentidos, de “espacio de libertad” (Petit, 2001) y construcción o (re) construcción de la propia subjetividad:

“Leer o recurrir a bienes culturales diversos, para encontrarse a sí mismo, para reconocerse, para construirse o reconstruirse, no es la misma experiencia que leer para olvidar o para distraerse” (Petit, 2001, p. 109).

En ese proceso, el sujeto se forma como lector en interacción con el texto, con otros textos, con otros en general, a partir de su propia historia de lectora y de sus experiencias de vida. Se considera, entonces, que el acceso a los bienes culturales es fundamental para el proceso de tornarse sujeto, al mismo tiempo en que es esencial, para eso, realizar un tipo de trabajo con la lectura y la escri-

tura que posibiliten reflexionar sobre esas relaciones, sobre los sentidos aprendidos en el texto y sobre los sentidos construidos y reconstruidos por esos sujetos.

En la región de la Triple Frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay hay un entrecruzamiento y un tránsito de culturas que convergen en los espacios escolares, tal diversidad será el tema principal de las prácticas de lectura y escritura con vistas a rescatar los orígenes de los educandos y de sus familias, y quien sabe también de otros sujetos que habitan el ambiente escolar.

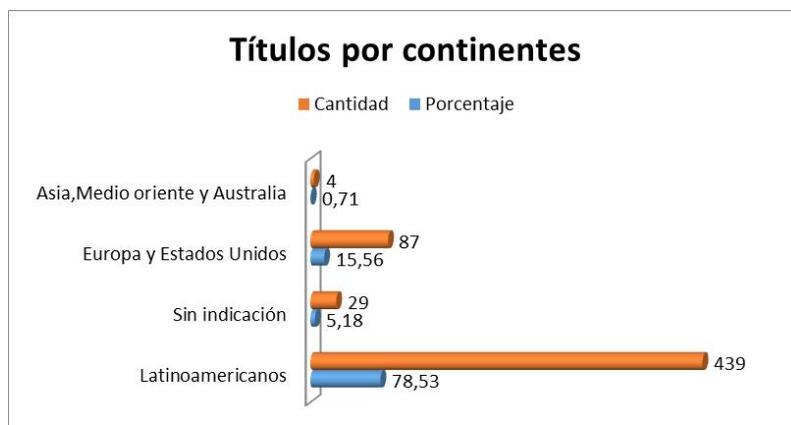


Gráfico 1

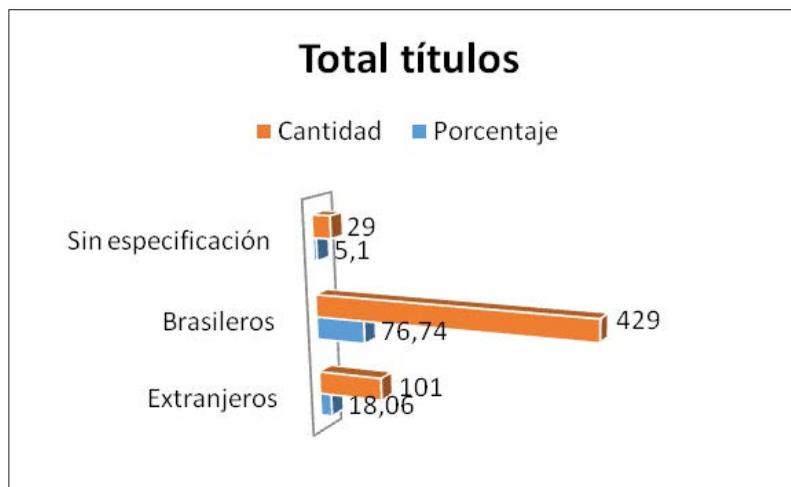


Gráfico 2



Figura 5 : organización de la biblioteca en el aula



Figura 6: organización de la biblioteca en el aula



Figura 7: espacio físico de la nueva biblioteca



Figura 8: espacio físico de la nueva biblioteca

## Referencias

- Bezerra, M. A. (2008). *O papel da biblioteca escolar : importância do setor no contexto educacional*. CRB-8 Digital, 1(2), 4-10. Recuperado de: <http://revista.crb8.org.br/index.php/crb8digital/article/viewFile/24/24>
- Brasil (Brasília). Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica (2006). *Orientações curriculares para o ensino médio : linguagens, códigos e suas tecnologias*, (1). Recuperado de: [http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book\\_volume\\_01\\_internet.pdf](http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf)
- García Canclini, N. (2003). *Culturas híbridas : estratégias para entrar e sair da modernidade*. Paulo : EDUSP.
- Federação Internacional de Associações e Instituições Bibliotecárias (IFLA) & Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO). (2000). *Manifesto UNESCO/IFLA sobre la Biblioteca Escolar*. Recuperado de: <http://archive.ifla.org/VII/s11/pubs/portuguese-brazil.pdf>.
- Federação Internacional de Associações e Instituições Bibliotecárias (IFLA) & Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura (UNESCO). (2014). *Declaração de Lyon sobre o Acesso à Informação e Desenvolvimento*. Recuperado de: <http://www.lyondeclaration.org/>.
- Petit, M. (2009). *A arte de ler como resistir à adversidade*. São Paulo: Ed. 34.
- Walsh, C. "La interculturalidad en la Educación". Ministerio de Educación de Peru, Unicef, 2005. In: [https://www.unicef.org/peru/\\_files/Publicaciones/Educacionbasica/peru\\_educacion\\_interculturalidad.pdf](https://www.unicef.org/peru/_files/Publicaciones/Educacionbasica/peru_educacion_interculturalidad.pdf)